

Переводчики Пушкина в Узбекистане

Е.В.Чжен
Д.Х.Холмурадова
НамГУ

Аннотация: В данной статье говорится не только о переводах произведений Александра Сергеевича Пушкина узбекскими поэтами, но и о самом Пушкине как переводчика.

Ключевые слова: переводчик, узбекский читатель, единство содержания, единство формы.

Pushkin translators in Uzbekistan

E.V.Zhen
D.Kh.Holmuradova
NamGU

Abstract: This article talks not only about the translations of the works of Alexander Sergeevich Pushkin by Uzbek poets, but also about Pushkin himself as a translator.

Keywords: translator, Uzbek reader, unity of content, unity of form.

В душе Пушкина был большой, красочный, пёстрый живой человеческий мир. В Пушкине уживались и восточное преклонение Корану («Подражание Корану»), и античные стремления к гармонии, и мятежность греков, и вольность цыган. Наверное, поэтому Пушкин так любим всеми народами. В нашей стране более 20 поэтов и прозаиков республики изучали творческое наследие Пушкина. В 1937 году Айбек перевел на узбекский язык «Евгения Онегина», Чулпан - «Бориса Годунова», а Аскад Мухтар - «Скупого рыцаря». Узбекский читатель получил возможность познакомиться с крупнейшими творениями величайшего поэта России на своем родном языке. Одно за другим издательства Ташкента публиковали пушкинские сочинения - «Русалку» в переводе Хамида Олимджана, «Бахчисарайский фонтан» в переводе Усмана Носыра, «Каменного гостя» в переводе Хамида Гуляма, «Моцарта и Сальери», «Медного всадника», «Пир во время чумы» в переводе Максуда Шейхзаде, «Графа Нулина» в переводе Гафура Гуляма. Миртемир перевел «Руслана и Людмилу» и «Барышню и крестьянку», Иззат Султан «Станционного

смотрителя», Маруф Хаким «Дубровского», а Абдулла Каххар - «Капитанскую дочку». И это далеко не полный перечень переводов сочинений Пушкина. В то же время на узбекский язык были переведены десятки его стихотворений.

Произведения А.С.Пушкина бесспорно являются гениальными, они служат нравственному воспитанию личности и обогащают духовный мир человека.

Об Александре Сергеевиче Пушкине можно говорить и писать бесконечно. В его многогранном творчестве нас интересуют и волнуют и его поэтические произведения, и проза, и драматургия, и его исторические и лингвистические изыскания, и яркая и злободневная публицистика.

Но в гораздо меньшей степени он знаком нам как переводчик, специально занимающийся этим сложным видом духовной деятельности. Меня, прежде всего, интересует, какими принципами он руководствовался, доводя до русскоязычного читателя лучшие, или наиболее значимые образцы литературы и фольклора других стран и народов.

Смело можно утверждать, что в числе этих народов есть и наш узбекский. Больше столетия прошло с тех пор, как узбекский читатель впервые познакомился с произведениями А.С.Пушкина на родном языке. 14 марта 1899 года в связи с 100-летием со дня рождения поэта в «Туркистон вилоятнинг газети» был опубликован прозаический перевод пушкинской «Сказки о рыбаке и рыбке». Она была включена просветителем Абу Аскармом в составленную им в 1903 году «Книгу для чтения». Узбекские просветители стремились включать в программы новометодных узбекских школ сказки А.Пушкина, рассказы Л.Толстого.

Когда широко отмечали 100-летие со дня смерти А.С.Пушкина, Правительство Узбекистана 2 февраля 1937 года приняло постановление о полном переводе на узбекский язык произведений русского поэта Пушкина.

В 60-е годы многотысячным тиражом был издан двухтомник «Избранных произведений А.С.Пушкина» на узбекском языке, в который вошли новые переводы произведений русского классика. Своеобразным пиком общественного интереса в Узбекистане к А.С.Пушкину стали 70-80-е годы прошлого века. В этом несомненно большая заслуга руководителя Узбекистана писателя Шарафа Рашидова. В 1977 году в Узбекистане было принято Постановление о «Традиционных пушкинских чтениях», которые стали ежегодно проводиться в июне. Творческая работа над переводами произведений А.С.Пушкина была замечательной школой для узбекских литераторов.

Ну а сам Пушкин? Поражает обилие языков, которых в той или иной степени касался Пушкин. Французский, старофранцузский, итальянский, испанский, английский, немецкий, древнегреческий, латинский, древнерусский,

церковнославянский, сербский, польский, украинский, древнееврейский, арабский, турецкий - шестнадцать языков привлекали его любознательное внимание. Известен факт, когда, будучи в Оренбурге в поисках материалов об истории пугачёвского движения, Пушкин впервые встретился с купцами тюркского (сартского) происхождения и очень был рад этому знакомству.

А как высоко отозвался он о самой чтимой книге мусульман в своих «Подражаниях Корану» (1824). Оспаривая тезис о недвижимой земле, Пушкин добавил примечание: «Плохая физика; но зато какая смелая поэзия! Александр Сергеевич выбирал для переводов наиболее известных поэтов Британии, Франции, Германии, Польши и других стран. При этом он открывал для читателей, и в целом для русской литературы все новые стили, художественные пути, неизведанные возможности языка и стиха. Как писал учёный-филолог Е.Г.Эткинд, он неустанно экспериментировал, пробуя, как поддается современный ему русский язык на воспроизведение древнегреческих антологических эпиграмм или итальянских сонетов, байроновских сатирических октав или гетевских тирад из «Фауста», шотландской баллады или Дантовых терцин, библейской патетики или стансов средневекового мастерзингера, испанского романсного стиха или лирических миниатюр Хафиза, латинских застольных песен Катуллы или польских романтических баллад Мицкевича.

Другая особенность переводческого творчества Пушкина - это единство содержания и формы, характерное для его поэзии вообще. До русского гения эти два компонента были в большей или меньшей степени разъединены, между ними образовывался некий зазор, приводивший к известной автономности элементов внешней формы; прежде всего это относится к метру, ритму, лирическому строю стиха. Только в реалистическом творчестве Пушкина все без исключения внутренние и внешние элементы произведения оказались сведенными в систему, управляемую определенными закономерностями.

Смысл, стиль, звук - эти три компонента поэтического слова, наконец-то, в творчестве Пушкина, образовали нерасторжимое единство.

Такое понимание сущности переводческой деятельности Пушкиным ко многому обязывает и многое оправдывает. Лично для меня это было важным, поскольку я недавно занимался переводами стихов, поэм и баллад Шарафа Рашидова, ранее абсолютно неизвестных русскоязычному читателю. Здесь мне пришлось столкнуться не только с трудностями переложения традиционной тюркской поэзии в абсолютно иную систему смыслового восприятия и выражения, но и в прямых упреках не в полном соответствии использованным автором словам и выражениям.

Итак, Пушкину удалось создать образцы изумительных переводов лирики многих великих поэтов на русский язык, каждый из которых воспринимается как цельное, самостоятельное произведение русскоязычной поэзии.

Использованная литература

1. Abdulvokhidov, E. (2019). PEDAGOGICAL THOUGHTS REFLECTED IN THE STORY OF CH. AITMATOV "WHITE STEAMBOAT". Theoretical & Applied Science, (10), 432-434.
2. Abdulvokhidov, E. (2021). Chingiz aitmatov's pedagogical concept in the development of pedagogical and publicistic thought. ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal, 11(3), 1050-1057.
3. Fayzullayeva, K. H. (2020). E. "Metaphor explanation methods when studying artistic" Multidisciplinary Peer Reviewed Journal. Research for revolution. ISSN№-2581-4230. Impact Factor-5.785, 6(7).
4. MAMADALIEVNA, I. M. What Maked VP Gusin to Use Pseudonyms. JournalNX, 6(07), 302-304.
5. Исмаинова, М. М. (2021). ПОЭТЫ СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА В ОЦЕНКЕ В. ПОЛОЖСКОГО. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 1(4), 1076-1080.
6. Chjen Elena, V. Personally-oriented approach in upbringing students in the system of lifelong education. ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. ISSN, 2249-7137.
7. Vitalyevna, C. Y. (2021). INTERACTIVE METHODS OF TEACHING RUSSIAN LITERATURE IN SCHOOLS WITH UZBEK LANGUAGE LEARNING. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 1(4), 1169-1174.
8. Irkinovna, A. E. (2021). EDUCATION OF HIGH-LEVEL YOUNG PEOPLE IN THE FAMILY AND INTER-FLOW CONFLICT. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 1(4), 1072-1075.
9. Fayzullaeva, H. E. (2021). THE POSTMODERN NATURE OF A. BITOV'S NOVEL " PUSHKIN HOUSE". Science and Education, 2(2), 313-315.
10. Nosirov, K. (2021). PEDAGOGICAL THOUGHT IN THE STORIES OF CH. AITMATOV. EPRA International Journal of Research & Development, 6(4), 37-39.
11. Qosimova, M. N. (2021). " WOMEN'S PROSE" IN MODERN RUSSIAN LITERATURE (ON THE EXAMPLE OF THE WORKS OF T. TOLSTOY AND L. ULITSKAYA). Science and Education, 2(2).